

К вопросу о словесном ударении в американском варианте английского языка

© Т. О. Лебедева, 2006

В настоящее время стало общепризнанным, что адекватное устное воспроизведение письменного текста предполагает его грамотное просодическое воплощение, т.е. соответствующее основному исходному замыслу автора, риторической или эстетико-художественной направленности текста. При этом предполагается, что различные видоизменения основных просодических параметров (имеются в виду, прежде всего, паузация, движение тона, темп, громкость и диапазоновые характеристики) достаточно выражены, поскольку «монотонность», когда каждое слово произносится на одном и том же уровне, без пауз и без контрастных изменений в сфере темпа или громкости¹ нередко приводят к утрате смысла высказывания. Более того, к нежелательному эффекту монотонного однообразия может привести в том числе и строгое воспроизведение контурных норм синтаксической просодии – т.е. постоянное воспроизведение одного и того же, типичного для данного языка, контура (с одними и теми же усредненными значениями параметров уровня темпа и громкости) на протяженных участках текста, что нередко наблюдается в речи иностранцев, изучающих английский язык. Понятно, что выразительное чтение, имеющее четкую риторическую направленность, предполагает определенную просодическую осведомленность автора, т.е. определенный объем «фоновых знаний» в области соотношения устной и письменной речи².

Сверхсегментные свойства звучания обеспечивают полноту выражения как синтаксической основы текста, так и его сверхсинтаксических характеристик. Отсюда и первостепенное значение просодических характеристик звучания для понимания содержания текста. В письменной речи таким средством выражения является пунктуация³. Отражая на письме "звучащий образ" текста, фиксируя его графически с помощью

¹ «Просодия – общее название для сверхсегментных свойств речи, а именно: высоты тона, длительности (количества) и громкости (силы, амплитуды)», см. *Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов, М., 1969

² Известно, в частности, что крупные общественные и политические деятели, не говоря уже о дикторах американского и британского телевидения и ведущих радио и телепрограмм, проходят специальную подготовку по усовершенствованию своей речи, прежде всего в плане её выразительности.

³ *Баранова Л.Л.* Единство и взаимодействие устной и письменной форм научного изложения (на материале английского языка), М., 1983

знаков препинания, автор, таким образом, передает его ритмико-просодический характер и, следовательно, стилистические особенности. Таким образом, в английском языке пунктуация является графическим средством фиксации просодии устного текста и, как таковая, должна рассматриваться в качестве основы понимания текста – и, следовательно, основы его перевода в устную форму⁴.

Несмотря на отсутствие в английском языке жестких логико-грамматических ограничений, унифицированных регламентирующих употребление всех вообще знаков препинания (как это имеет место в русском языке), оказалось вполне возможным (как показали специальные исследования в этой области)⁵ выделить определенные тенденции, позволяющие соотнести тот или иной знак препинания с соответствующим ему просодическим выражением. Эти соотношения и лежащие в их основе закономерности были установлены и изучены, прежде всего, в пределах функционального стиля сообщения на материале чтения интеллективной прозы. Результатом этих разысканий, особенно важным в прагмалингвистическом отношении, явились сформулированные в первую очередь для научных текстов "правила чтения знаков препинания", значительно облегчающие задачу филологического чтения научной прозы. Именно эти правила и закономерности должны (теоретически рассуждая) составлять значительную часть просодической осведомленности читателя.

Одним из аспектов просодии, делающий речь более понятной и экспрессивной, является словесное ударение (accent), с помощью которого в высказывании выделяется один из слогов путем внезапного изменения мелодической кривой, сопровождающееся увеличением его интенсивности и длительности⁶.

Термин 'accent' (словесное ударение), был введен известным американским фонетистом Дуайтом Болинджером, который различал слоговое (stress) и словесное (accent) ударения. При этом термин stress (слоговое ударение) используется в тех случаях, «когда речь идет о различных уровнях выделенности слога в слове, которые обозначены в наиболее авторитетных словарях»⁷. Что касается термина accent (словесное ударение), то его значение, по мнению Болинджера, «выходит за рамки

⁴ Так, в частности, в применении к интеллективному регистру речи необходимость рассматривать пунктуацию как прагмалингвистическую основу чтения научной прозы была убедительно доказана в диссертации Д.У. Руденко.

⁵ Практический курс английского языка / Под ред. О.С. Ахмановой, О.В. Александровой. М., 1989.

⁶ Decheva S.V. Cognitive Syllabics // Folia Anglistica. 1997, No 2.

⁷ Bolinger D. Contrastive Accent and Contrastive Stress // Language Journal of the Linguistic Society of America, 1961.

отдельных слогов и принадлежит к царству слов» (“it clearly goes beyond the bounds of separate syllables and pertains to the realm of words”)⁸.

Необходимо, однако, заметить, что словесное и слоговое ударения – явления взаимосвязанные, т.к. когда мы говорим, что один из слогов ударный, это предполагает, что он также может быть и акцентуационно выделенным. Иными словами, «ударный слог в слове – это слог, который имеет потенциальную возможность быть выделенным с помощью словесного ударения» (“the stressed syllable of a word is the syllable with the potential for accent”)⁹.

Причина обращения к данной проблеме состоит в том, что словесное ударение традиционно считалось одним из наиболее простых аспектов просодии и зачастую рассматривалось как одна из «лингвистических универсалий»¹⁰. В результате, несмотря на большое количество работ, посвященных интонации, проблема словесного ударения оказалась практически на периферии научного исследования. Однако в процессе овладения языком на уровне риторичности интеллективного общения, когда использование словесного ударения нередко представляет значительные сложности.

Когда встает вопрос об обучении словесному ударению и особенностям движения тона в английском языке, мы немедленно сталкиваемся с большим количеством проблем, т.к., во-первых, в каждом языке существуют собственные специфические способы выделения слов путем использования словесного ударения. И если в отношении британского английского вопрос был рассмотрен достаточно подробно (в работах таких известных английских ученых, как Д. Джоунс, И. Уорд, Л. Армстронг, Дж.Д. О’Коннор, А. С. Гимсон, П. Роуч, Р. Кингдон и др., а также в многочисленных трудах отечественных специалистов, таких как В.А. Васильев, М.А. Антипова, М.А. Соколова, О.И. Дикушина и многих других) то, в том, что касается, американской разновидности английского языка¹¹, проблема в значительной степени остается недостаточно изученной.

⁸ Decheva S.V. Cognitive Syllabics // Folia Anglistica. 1997, No 2

⁹ Bolinger D. Contrastive Accent and Contrastive Stress // Language Journal of the Linguistic Society of America, 1961.

¹⁰ «Лингвистические универсалии – языковые явления (свойства, характеристики), обнаруживаемые во всех языках, свойственные всем языкам», см. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1959.

¹¹ Традиционно в школе современной англистики Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова при выборе произносительной нормы для обучения студентов предпочтение оказывается британскому варианту английского языка. Несомненно филолог, изучающий английский язык, должен владеть в первую очередь нормами именно британского варианта, как языка-первоосновы. Но филолог должен быть разнообразно образованным в лингвистическом плане и должен быть знаком с особенностями региональных (широком смысле) вариантов языка-первоосновы (английский язык в США,

Во-вторых, как уже было отмечено, словесное ударение тесно связано с ударением слоговым, что приводит нас к необходимости обращения к другой фундаментальной проблеме, широко обсуждаемой в современной лингвистике, – проблеме слогаделения, т.к. известно, что в каждом языке слова делятся на слоги по-разному. В работах С.В. Дечевой было показано, что в американском варианте английского языка, в отличие от британского, деление слова на слоги «предполагает совершенно другой способ распределения артикуляционной энергии»¹². В американском варианте слоги не так резко разделены, как в британском, их границы характеризуются размытостью и нечеткостью. Это в значительной степени объясняется тем, что носители американского варианта английского языка в своем произношении опираются в основном на гласные звуки, в британском же варианте основной упор делается на согласных. Таким образом, проблема заключается в том, как эти особенности американского слогаделения влияют на акцентуацию и каково соотношение британских и американских акцентуационных моделей.

Материалом исследования послужили:

1. записи текстов фонетического курса “Tuning in the USA”
2. запись лекции о знаменитом американском писателе Эдгаре Алане По
3. записи отрывка из книги “Does America Need a Foreign Policy” американского политического деятеля Г. Киссинджера
4. запись текста телерепортажа аналитической передачи «20/20».

Взятый нами для исследования материал имеет следующую структуру:

- 1) реализация изменения тона на односложной сегментной базе¹³;
- 2) реализация изменения тона на двусложной сегментной базе;
- 3) реализация изменения тона на многосложной сегментной базе.

Исследование проводилось в два этапа. На первом этапе указанные разновидности материала звучащей речи были подвергнуты аудиторскому анализу, что позволило сосредоточить внимание на тех явлениях

Австралии, Новой Зеландии и т.д.). Из всех перечисленных региональных вариантов наиболее значимым в культурном, экономическом, социальном, политическом аспектах и по распространенности занимает американский вариант английского языка, что и обуславливает наш интерес к просодическим особенностям американского варианта.

¹² S.V. Decheva. The ‘Roots and Routs’ of English Syllabics // LATEUM Newsletter. M., 2002. № 1.

¹³ Под сегментной базой мы понимаем такую совокупность предельных единиц сегментного уровня (т.е. фонем, звуков), которая по своим просодическим и семантическим характеристикам соответствует понятию «потенциального минимума предложения» (термин Л.В. Щербы). Конкретно – это либо полнзначные слова, либо их сложные эквиваленты.

фонации, которые реально воспринимаются на слух и которым, следовательно, нужно в первую очередь обучить студентов.

На втором этапе для прояснения и уточнения результатов аудирования в работе оказалось необходимым воспользоваться теми возможностями, которые дает инструментально-акустический анализ речи¹⁴. Методика инструментально-акустического анализа и те возможности, которые она открывает для исследования, в настоящее время в значительной степени усовершенствованы благодаря развитию компьютерных технологий¹⁵.

Основной целью, которую мы преследовали в изучении звучащего материала, состояла в том, чтобы составить наиболее полное представление об основных контурных особенностях тех тонов, которые регулярно воспроизводятся в американском варианте английского языка в случаях словесного ударения. В результате проведенного анализа мы пришли к следующим выводам: с точки зрения движения тона изученный нами как в аудиторском, так и в инструментальном плане отобранный для исследования материал дает основание говорить о том, что в американском варианте английского языка можно выделить два вида словесного ударения, которые в самом общем плане (не претендуя на терминологический статус этих названий) можно было бы обозначить как: «словесное ударение 1» (accent 1) и «словесное ударение 2» (accent 2). В каждом из двух видов ударения можно выделить «маркированные» и «немаркированные» варианты.

Как показал проведенный анализ, обе формы словесного ударения 1 можно (хотя и с большой осторожностью) назвать «аналогом» высокого нисходящего тона, который является одним из способов выражения словесного ударения в британском варианте английского языка. Специальное исследование в этой области¹⁶ показало, что на односложной сегментной базе высокий нисходящий тон имеет четыре варианта, которые отличаются друг от друга: 1) наличием или отсутствием небольшого предварительного повышения; 2) наличием или отсутствием (иногда довольно продолжительного) отрезка ровного тона, следующего за падением.

¹⁴ Здесь хотелось бы остановиться на соотношении этих двух видов анализа. На первый взгляд может показаться, что акустический анализ имеет преимущество над аудиторским, поскольку он позволяет с большей степенью точности отразить изменения основных компонентов интонации. Так, например, он дает возможность зафиксировать малейшие перепады уровня основного тона. Однако это преимущество лишь кажущееся, так как релевантным может быть только такой перепад, который легко воспринимается на слух. То, что оказывается за порогом восприятия, не может быть лингвистически значимым.

¹⁵ Настоящее исследование проводилось при помощи компьютерной программы Speech Analyzer, версия 1.5 (1996-2000).

¹⁶ *Магидова И.М.* К вопросу о просодическом минимуме нетерминальных синтагм лекционного регистра речи: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1972.

Что же касается реализации данного тона на двусложной сегментной базе, то здесь были выделены два основных варианта высокого нисходящего тона: 1) на первом слоге падение от среднего к низкому уровню, на втором слоге ровный тон (или слабо выраженное падение тона) на низком уровне; 2) на первом слоге небольшое повышение до среднего уровня, на втором слоге ровный тон (или слабо выраженное понижение тона) на низком уровне; 3) на первом слоге примерно ровный тон на среднем уровне, на втором слоге также ровный тон на низком уровне.

Что касается трехсложной сегментной базы, то выраженного падения на первом слоге зафиксировано не было.

Возвращаясь к изученному нами материалу, следует отметить, что выявленный нами «маркированный» вариант словесного ударения 1 можно соотнести с тем, что Д. Болинджер, известный американский фонетист, в одной из своих работ назвал «accent A». Этот вариант словесного ударения 1 преимущественно используется, когда слово, нуждающееся в просодическом выделении, оказывается особенно важным, поскольку несет ту или иную новую информацию или противопоставляется другому элементу высказывания¹⁷.

На односложной сегментной базе этот вид словесного ударения приобретает форму отчетливо выраженного падения тона в рамках выделяемого слова. Следует особо подчеркнуть, что в отличие от нисходящих тонов в британском варианте (где падение в пределах слога нередко «берут на себя» согласные), в американском варианте английского языка изменение движения тона обычно происходит на гласном звуке, что объясняется уже упомянутыми базовыми различиями в британском и американском слогеделении – поскольку носитель американского варианта опирается в значительной степени на гласные, а не на согласные, в результате чего границы между слогами характеризуются значительно меньшей четкостью и гораздо большей размытостью (по сравнению с британским вариантом):

- So Poe was really *forced* to try to earn a living by writing.

В пределах двусложной сегментной базы маркированный вариант словесного ударения 1 нередко принимает следующий вид: небольшое падение (которое начинается примерно на том же уровне, что и предшествующие ударные слоги) + ровный тон (или небольшое падение) на безударном слоге:

- Mr MacDonald offers Robbie some suggestions to help him get *started* as a writer.

Что касается маркированного словесного ударения 1 на многосложной сегментной базе, то оно обычно реализуется посредством нисходя-

¹⁷ Bolinger D. Forms of English: Accent, morpheme, order. Harvard University Press. Cambridge, Massachusetts, 1965.

щего тона¹⁸ в пределах ударного слога и сопровождается ровными тонами на последующих безударных слогах:

- It is *impossible* to apply a single formula to the analysis and interpretation of the contemporary international order.

Если сопоставить просодический контур, который воспроизводится в случаях словесного ударения на многосложной сегментной базе в американском варианте английского языка с аналогичным просодическим контуром высокого нисходящего тона, реализуемого на многосложной сегментной базе в британском варианте, то становится очевидным, что между этими контурами существует определенное сходство.

Уже на этом этапе исследования можно было бы попытаться, хотя бы в самом общем плане, объяснить это явное сходство между двумя диатопическими вариантами английского языка в контурном отношении при реализации словесного ударения на многосложной сегментной базе. Возможно, что при увеличении количества безударных слогов, следующих за ударным, необходимость сильного выделения первого ударного слога в случае маркированного варианта словесного ударения вызывает перераспределение произносительной энергии в пределах ударного слога, «возвращая» его к контуру, присущему британскому варианту. Иначе говоря, необходимость включения в общий контур выделяемого элемента высказывания большего количества слогов при резком усилении артикуляции первого ударного слога затрудняет воспроизведение этого слога с ровным тоном на высоком уровне, поскольку тогда уровень произнесения последующих нескольких слогов пришлось бы резко понизить по сравнению с уровнем первого. Таким образом, можно предполагать (и это подтверждается результатами инструментального исследования многочисленных случаев указанной разновидности материала), что чем более выраженным (маркированным) оказывается словесное ударение на многосложной сегментной базе, тем более очевидным становится «отход» от контура словесного ударения на односложной и двусложной сегментной базах и возврат на артикуляционно-слоговые «позиции» британского варианта английского языка. Иными словами, чем более выразительно словесное ударение на многосложной сегментной базе, тем сильнее стремление к просодическим характеристикам британского варианта английского языка.

Проведенный анализ показал, что «немаркированный» вариант словесного ударения 1 можно соотнести с выделенным Болинджером «accent C», который выражает значительно меньшую степень уверенности,

¹⁸ Следует отметить, что в большинстве случаев падение осуществляется в рамках гласного звука.

заинтересованности говорящего. Чаще всего этот вариант словесного ударения 1 представлен следующими вариантами:

а) на односложной сегментной базе: ровный тон, произнесенный ниже, чем окружающие слоги:

- ...they deal with beautiful women who softly and slowly pass from life into death, so quietly that no one knows just when they died or even whether they died at all.

б) на двусложной сегментной базе: ровный тон на ударном слоге (произнесенный ниже, чем предшествующие слова) + ровный тон на последующем безударном слоге:

- Perhaps, that is what we feel we have in common with Edgar Poe.

в) на многосложной сегментной базе: ровный тон на ударном слоге + ровные тоны на последующих безударных слогах:

- It was a part of his character to do so.

Этот вариант словесного ударения имеет особую прагмафонетическую ценность (и, следовательно, именно ему должно уделяться особое внимание при обучении американскому произношению), так как вряд ли он может считаться характерным для британской произносительной нормы.

Зачастую словесное ударение 1 сопровождается паузацией (это относится к маркированному и немаркированному вариантам). В большинстве проанализированных случаев наличествует небольшая пауза либо до, либо после выделенного слова (иногда – и там, и там). Однако следует отметить, что правило не носит абсолютный характер и, зафиксированы случаи, когда словесное ударение «обходится» без пауз.

Еще один параметр, который позволяет говорящему ввести в свою речь словесное ударение 1, – это громкость. Следует добавить, что громкость – это практически обязательный компонент просодического выделения в американском варианте произношения, так как большинство слов произносится с повышенным уровнем громкости, например:

- Perhaps, that is what we feel we have in common with Edgar Poe.

Кроме паузации и увеличенной громкости эффекту выделения способствует такой параметр, как темп, который всегда заметно замедляется в выделяемых словах. Замедление темпа достигается с помощью изменений на сегментном уровне, то есть путем увеличения длительности гласной. Удлинение ударной гласной – одна из наиболее важных и заметных характеристик американского словесного ударения, при этом увеличение длительности гласного звука может быть весьма значительным. Это еще раз доказывает, что в американском произношении именно гласные звуки являются ведущими при слогаобразовании.

Что касается словесного ударения 2, которое можно соотнести с тем, что Д. Болинджер называл «accent B», то нужно отметить, что, хотя, по мнению Д. Болинджера, значение «accent B» состоит в том, чтобы выражать связность и незаконченность высказывания, проанализированный материал показал, что это не всегда так, и словесное ударение 2 может также использоваться для выделения важных слов в высказывании.

С определенной долей осторожности этот вид словесного ударения можно соотнести с британским accidental rise (или, в терминологии, Р. Кингдона «эмфатическим высоким ровным тоном»).

Маркированные формы словесного ударения 2 произносятся следующим образом:

а) восходящий тон на односложной сегментной базе:

- The United States considered itself both the *source* and the guarantor of democratic institutions around the globe.

б) на двусложной сегментной базе: восходящий тон на ударном слоге + ровный тон на безударном:

- And he felt that he had been *thrown out* of his home.

в) на многосложной сегментной базе: подъем на ударном слоге + небольшие падения на безударных словах:

- We're down South in New Orleans, Louisiana, America's *colorful* port city at the mouth of the Mississippi River.

Следует отметить, что подъем в маркированном варианте словесного ударения 2 отличается от восходящих тонов в британском английском, где тон обычно имеет следующий вид:



В то время как тон, используемый в рамках маркированного словесного ударения 2, может быть графически представлен, как «резкий подъем»:



«Немаркированный» вариант словесного ударения 2 в зависимости от сегментной базы выделяемого слова образуется следующим образом:

а) на односложной сегментной базе: высокий ровный тон, произносимый выше окружающих слогов¹⁹:

- There was something about his poems, and especially his *short* stories, which interested people all over the world.

¹⁹ Эта разновидность словесного ударения 2 близка британскому accidental rise или, по терминологии Р. Кингдона, emphatic High Level.

б) на двусложной сегментной базе: высокий ровный тон на ударном слоге + ровный тон, произносимый на несколько более низком уровне (на безударном слоге)

- Perhaps it was the *certain* knowledge we all have that we must die which joins us together.

в) на многосложной сегментной базе: высокий ровный тон + небольшие падения на последующих безударных слогах.

- Richard wants to photograph some *typical* New Orleans scenes.

Словесное ударение 2 также как и словесное ударение 1, хотя и значительно реже, сопровождается паузацией, в то время как повышенная громкость и заниженный темп составляют такую же неотъемлемую характеристику этого вида словесного ударения, как и в случае со словесным ударением 1.

Подводя итоги всему сказанному, мы можем заключить, что главное различие, существующее между британским и американским вариантами словесного ударения, в значительной степени вызваны фундаментальными различиями в природе слогаобразования в рамках обоих вариантов английского языка. Понятно, что изучение данного вопроса не исчерпывается исследованием, хотя бы и тщательным того, что можно было бы назвать планом выражения словесного ударения. Более законченный вид это исследование приобретет, если будет включен функциональный аспект, рассмотрение которого заслуживает самого серьезного внимания, поскольку, как показывает предварительное знакомство с материалом звучащей речи, реальность словесного ударения явно не укладывается в те рекомендации, которые можно найти в соответствующих пособиях по фонетике английского языка.